

Proyecto/Guía docente de la asignatura

Asignatura	TRADUCCIÓN I LENGUA MAIOR (ALEMÁN)		
Materia	MATERIA II.4: ENTORNOS PROFESIONALES DE LA LENGUA MAIOR		
Módulo	MÓDULO II.- Lengua Maior y sus Literaturas		
Titulación	GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS		
Plan	608	Código	54985
Periodo de impartición	1 cuatrimestre	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo		Curso	3º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Alemán		
Profesor/es responsable/s	Carmen Cuéllar Lázaro Albina Dzhehur		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	carmen.cuellar@uva.es albina.dzhehur@uva.es		
Departamento	Departamento de Filología Francesa y Alemana		

1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

MATERIA II.4: ENTORNOS PROFESIONALES DE LA LENGUA MAIOR

Esta materia comprende tres asignaturas que se centran en el desarrollo de competencias en la lengua maior elegida, relacionadas con la Traducción y que, además, preparan para la materia Prácticas en empresa.

Asignaturas: Traducción I (Maior) Traducción II (Maior) Destrezas Comunicativas IV (Maior)..

Estas asignaturas se centran en la aplicación y el refuerzo de conocimientos y competencias en Lengua Maior a través de una práctica orientada hacia los entornos profesionales:

- Desarrollo de la competencia traductora general: traducción directa e inversa (alemán/francés - español y español - alemán/francés) tanto desde el punto de vista normativo (lengua estándar y literaria), con especial dedicación a las interferencias morfosintácticas, diferencias de registros y recursos estilísticos, como específico (diferentes tipos de lengua –periodística, técnica, etc.), acercándose así esta práctica a la actividad profesional.
- Refuerzo a nivel superior de las cuatro destrezas comunicativas en Lengua Maior, orales y escritas, , adaptadas a entornos profesionales tratados, mediante actividades propias y adecuadas para facilitar la inserción en el mercado de trabajo del graduado en esta titulación.

1.2 Relación con otras materias

MATERIA II.1: LENGUA MAIOR

La materia Lengua Maior se centra en el desarrollo de competencias comunicativas de la lengua escogida (alemán o francés) hasta un nivel consolidado C1 del MCER al finalizar Lengua MaiorVI en el caso de Francés, y B1+/B2, en el de Alemán, complementándose esta formación con una enseñanza de la gramática acorde con la progresión en competencias del alumno. El contenido de las asignaturas “Destrezas Comunicativas III Maior” atiende, en estrecha relación con las Lenguas Maior I-VI, al desarrollo de las cuatro destrezas (comprensión oral y escrita, la interacción oral y la exoesión escrita, leer, escribir, hablar, oír) técnicas de corrección lingüística escrita en Lengua Maior, como verificación de las destrezas adquiridas en la lengua estudiada.

Asignaturas: Lengua Maior(III), Lengua Maior (IV), Lengua Maior (V), Lengua Maior (VI), Destrezas Comunicativas III (Lengua Maior).

Todas estas asignaturas contribuyen al perfeccionamiento progresivo y dominio de los usos comunicativos (oral y escrito) en lengua alemana o francesa:

1.3 Prerrequisitos

No se especifican.

2. Competencias

2.1 Generales

- G1.1, G1.2, G1.3, G1.4, G1.5, G1.6, G1.7, G1.8, G1.9, G1.10, G1.11, G1.12, G2.1, G2.2, G2.3, G2.4, G2.5, G2.6, G2.7, G2.8, G2.9, G2.10, G2.11, G2.12, G2.13, G2.14, G2.15, G2.16, G2.17, G3.1, G3.2, G3.3, G3.4, G3.5, G3.6, G3.7, G3.8, G3.9, G3.10, G3.11, G3.12, G3.13, G3.14, G3.15.

G1.- Instrumentales

G1.1.-Tener capacidad de análisis y síntesis

G1.2.- Tener capacidad de razonamiento crítico

G1.3.- Tener capacidad de rigor metodológico

G1.4.- Tener buen nivel de comunicación oral y escrita en la lengua española

G1.5.- Tener capacidad de comunicación oral y escrita en una lengua extranjera

G1.6.- Tener capacidad de desarrollar estrategias de comunicación

G1.7.- Tener capacidad de búsqueda, tratamiento, síntesis y difusión de la información

G1.8.- Tener capacidad de manejo de fuentes bibliográficas

G1.9.- Tener capacidad de gestión de la información

G1.10.- Tener capacidad de organización y planificación

G1.11.-Tener capacidad de manejar herramientas informáticas y audiovisuales

G1.12.- Tener conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio

G2.- Interpersonales

G2.1.-Tener capacidad para trabajar de manera autónoma con responsabilidad e iniciativa

G2.2.- Tener capacidad de resolución de problemas

G2.3.- Tener capacidad para tomar decisiones

G2.4.-Tener capacidad de crítica y autocrítica

G2.5.-Tener capacidad de valorar el esfuerzo propio y ajeno

G2.6.- Tener capacidad de automotivación para el éxito

G2.7.- Tener capacidad para ejercer el liderazgo

G2.8.-Tener capacidad para asumir el liderazgo de otros

G2.9.-Tener capacidad de manejar habilidades formativas

G2.10.- Tener habilidades en las relaciones interpersonales

G2.11.- Tener capacidad para el trabajo en equipo y con responsabilidad compartida

G2.12.- Tener capacidad para el trabajo en un equipo interdisciplinar

G2.13.- Tener capacidad para el trabajo en un contexto internacional

G2.14.- Tener capacidad de adaptación a distintos entornos de trabajo

G2.15.- Reconocer la diversidad y la multiculturalidad

G2.16.- Tener capacidad de compromiso ético

G2.17.- Ser sensible a la diversidad y a la no discriminación por razones de género, raciales, económicas o sociales.

G3.- Sistémicas

G3.1.-Tener capacidad de aprender

- G3.2.-Tener capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica y en sus entornos profesionales
- G3.3.-Tener capacidad creativa
- G3.4.-Tener capacidad de desarrollar ideas nuevas y de plasmarla en proyectos
- G3.5.-Tener capacidad de generar iniciativas
- G3.6.-Capacidad de interrelacionar diversos campos de conocimiento
- G3.7.-Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
- G3.8.-Capacidad de tomar decisiones
- G3.9.-Capacidad de de planificar y gestionar el tiempo
- G3.10.-Capacidad de valorar la calidad
- G3.11.- Ser capaz de aprender de forma autónoma
- G3.12.- Conocer otras culturas y costumbres
- G3.13.- Tener iniciativa y espíritu emprendedor
- G3.14.- Tener motivación por la calidad
- G3.15.- Tener sensibilidad hacia temas medioambientales

2.2 Específicas

A las competencias generales (G) del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas, desarrolladas en el Módulo II, se suman las característicamente específicas (E) de las materias que conforman este Módulo:

Materia II.4 “Entornos Profesionales de la Lengua Maior”: 4 asignaturas sumando 24 Créditos ECTS, equivalente a un volumen de trabajo de 600 horas para el estudiante.

Competencias: E1, E2, E3, E4, E8, E9, E12, E13, E14, E21, E24, E 25, E41.

- E1.- Conocimiento de la gramática y competencias comunicativas en la lengua española
- E2.-Conocimiento de gramática en lengua extranjera
- E3.-Competencias comunicativas en lengua extranjera
- E4.-Conocimiento y aplicación de las corrientes teóricas y metodológicas de la lingüística
- E8.-Conocimiento de la variación lingüística en lengua extranjera
- E9.-Conocimiento y aplicaciones de las técnicas y métodos de análisis de textos no literarios en lengua extranjera
- E12.-Capacidad para elaborar textos de diferentes tipos en lengua extranjera con corrección estilística y gramatical
- E13.-Competencias básicas para la traducción de textos de diferentes tipos de lengua extranjera a la lengua propia
- E14.-Capacidad para realizar labores de asesoramiento y mediación lingüística en lengua extranjera
- E21.- Capacidad para elaborar textos de diferentes tipos en lengua extranjera adecuados a la situación de comunicación
- E24.- Competencias discursivas y textuales en lengua extranjera
- E25. Conocimiento de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación a través de programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua y literaturas de las lenguas modernas
- E41. Ser capaz de comunicarse en una segunda lengua tanto en registros orales como escritos y en particular en el ámbito de la especialización académica.

3. Objetivos

- Comprensión de textos y discursos generales escritos en lengua Mayor alemán pertenecientes a ámbitos de experiencia cercanos al alumno.
- Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción general (Alemán-Español).
- Síntesis de conocimientos e informaciones sobre aspectos culturales y de civilización de los países de la lengua Mayor Alemán.
- Redacción de textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Aplicación de los principios metodológicos básicos de la traducción.
- Aplicación de los procesos específicos de cada etapa del proceso traductor.
- Revisión de la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
- Síntesis de informaciones acerca de los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la traducción general (Alemán-Español).
- Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción general (Alemán-Español).
- Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
- Espíritu crítico y creativo en la resolución de problemas y errores de traducción (Alemán-Español).

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: “Nombre del Bloque”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

b. Objetivos de aprendizaje

c. Contenidos

Se trabajará con textos de diferente tipología textual que ilustren los planteamientos teóricos y sirvan para cumplir con los objetivos mencionados.

- Profundización en temas clave de gramática, ortotipografía, semántica y ecdótica de las dos lenguas, alemán y español.
- Análisis de las diferencias ortotipográficas entre las lenguas de trabajo para la traducción (Alemán-Español)
- Análisis de dificultades lingüísticas entre las lenguas de trabajo para la traducción (Alemán-Español)
- Traducción pedagógica Alemán-Español para el contraste de aspectos léxicos y morfosintácticos.
- Análisis, contraste y traducción de textos de distinta tipología textual en el marco de un proyecto de traducción profesional.
- Tratamiento de las referencias culturales en traducción (Alemán-Español)
- Revisión de traducciones (Alemán-Español)

d. Métodos docentes

Se combinan distintos métodos docentes para conseguir los objetivos marcados (lección magistral participativa, resolución de problemas, aprendizaje cooperativo).

Learning by doing.

Los estudiantes participarán activamente, debatiendo sobre los problemas específicos que surjan a lo largo del proceso traductor.

Preparación y traducción de los textos por parte de los alumnos. Debatir las soluciones propuestas por los alumnos y el docente en el pleno.

Planteamiento de cuestiones traductológicas.

e. Plan de trabajo

Los métodos docentes anteriormente expuestos tienen un carácter integrador en la asignatura, de tal manera que se utilizará el método de la lección magistral participativa para la presentación de los contenidos teóricos. En las actividades de carácter práctico se contextualizarán los contenidos expuestos mediante materiales de estudio y resolución de problemas.

f. Evaluación

Evaluación formativa o continua: mediante actividades dirigidas y trabajos (individuales/ grupales).

Examen final escrito.

Evaluación por proyectos de traducción

g Material docente

Esta sección será utilizada por la Biblioteca para etiquetar la bibliografía recomendada de la asignatura (curso) en la plataforma Leganto, integrada en el catálogo Almena y a la que tendrán acceso todos los profesores y estudiantes. Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tendrán acceso, en breve, a la plataforma Leganto para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas") de forma que en futuras guías solamente tendrán que poner el enlace permanente a Leganto, el cual también se puede poner en el Campus Virtual.

g.1 Bibliografía básica

Cuéllar Lázaro, C. (2000): *Dobletes de traducción y traductología: las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990)*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Cuéllar Lázaro, C. (2016) "Proper Names in Audiovisual Translation, Dubbing vs. Subtitling". En S. Baudisch, A. Bergien, A. Greule, K. Hengst, D. Kremer, D. Kremer, S. Patzold (Ed.), *Namenkundliche Informationen* (117-134). Leipziger Universitätsverlag.

Cuéllar Lázaro, C. (2020) "Untertitel für Gehörlose vs. subtítulado para sordos: el reto de hacer visible lo inaudible". En: Richart-Marset, Mable & Francesca Calamita (eds.) 2020. *Traducción y Accesibilidad en los medios de comunicación: de la teoría a la práctica / Translation and Media Accessibility from Theory to Practice*. *MonTI* 12, pp. 144-179

Gamero, S. (2005): *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (1996): "La enseñanza de la traducción directa «general»". Objetivos de aprendizaje y metodología", en: *idem* (1996): *La enseñanza de la traducción*, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 31-55.

Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Gramáticas y libros de estilo:

Alcina J./Blecuá, JM (1998): *Gramática española*, Barcelona, Ariel, (10ª ed.).

Balzer, B. 1999, Gramática funcional del alemán, Ediciones de la Torre, Madrid.

Cartagena, N./ Gauger H.M (1989): *Vergleichende Grammatik*, Duden, 2 vols.

Castell, A. (1997): *Gramática de la lengua alemana. Gramática/ Ejercicios*. Ed. idiomas.

Corcoll, B. y R. (1994): *Programm. Alemán para Hispanohablantes. Gramática /Ejercicios*.

Duden. *Die deutsche Rechtschreibung. Das umfassende Standardwerk auf der Grundlage der amtlichen Regeln*. 27. Auflage. Berlin 2017.

Eggelte, B. 2020. Gramática alemana, Ediciones de la Universidad de Salamanca, Salamanca.

El Mundo. Libro de Estilo. Temas de Hoy, Madrid, 1996.

El País. Libro de estilo. Madrid 2014.

https://coleccion.es.pais.com/index.php?controller=attachment&id_attachment=2

Gierden Vega, Carmen: *Strukturen. Manual práctico de la lengua y gramática alemanas*, 2008.

Martínez de Sousa, J. (2014): *Ortografía y ortotipografía del español actual*, 3ª ed. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. (2015): *Diccionario de redacción y estilo*, 4ª ed. Madrid: Pirámide.

RAE, *Gramática de la lengua española*, E. Alarcos (ed.), 2000 (2ª ed.).

RAE, *Libro de estilo de la lengua española*. 2018.

Diccionarios monolingües (español)

Moliner, M. (2003): *Diccionario de uso del español*, 2 vols. Madrid: Gredos

Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*, 2019 [www.rae.es]

Real Academia Española. *Diccionario Panhispánico de dudas*, 2019. [www.rae.es].

Seco, M. [et. a.]. (2002): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.

Vox. *Diccionario Avanzado de la lengua española*, 2002.

Diccionarios monolingües (alemán)

Duden, *Deutsches Universalwörterbuch* 2003.

Wahrig, G: *Deutsches Wörterbuch*, München, Mosaik-Verlag 2004.

Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jh. (DWDS) <http://www.dwds.de/>

Diccionarios bilingües (alemán-español):

Langenscheidt. *Maxi-Wörterbuch Spanisch-Deutsch/ Deutsch-Spanisch*, 2001.

Pons- *Großwörterbuch Spanisch für Experten und Universität NEU. Spanisch-Deutsch/ Deutsch-Spanisch*, Klett, 2001 <http://www.pons.de/>

Slaby, R./ Grossmann, R./ Illig, C: *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Brandstetter, Wiesbaden (2vols.), 2002.

g.2 Bibliografía complementaria

Elena García, P. (1994): *Curso práctico de traducción general alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad de Salamanca.

Elena García, P. (2001): *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.

Gil, A./Preis, S.(1996): *Übungen zur vergleichenden Grammatik Deutsch-Spanisch*, Bonn: RV.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

h. Recursos necesarios

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
6	15 semanas

Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Clases teóricas en las que se emplearán recursos didácticos basados en ejemplos prácticos, que hagan más comprensibles las explicaciones, fomentándose al mismo tiempo la participación del alumno.

Clases prácticas: resolución de ejercicios prácticos en relación con la teoría expuesta por el profesor.

Se combinan distintos métodos docentes para conseguir los objetivos marcados (lección magistral participativa, resolución de problemas, aprendizaje cooperativo).

Los estudiantes participarán activamente en clase, debatiendo sobre los problemas específicos que surjan a lo largo del proceso traductor.

Preparación y traducción de los textos por parte de los alumnos. Debatir las soluciones propuestas por los alumnos y el docente en el pleno.

Planteamiento de cuestiones traductológicas.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas	10	Estudio y trabajo autónomo individual y grupal	90
Clases prácticas	50		
Total presencial	60	Total no presencial	90
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Alumnos con evaluación continua: <ul style="list-style-type: none">- Trabajo realizado a lo largo del curso- Trabajo final A (encargo de traducción y ficha de detección, clasificación y resolución de problemas, argumentada)	60% 40%	Participación en actividades formativas. Verificación de conocimientos adquiridos. Se informará en clase del encargo de traducción y la fecha de entrega.
Alumnos sin evaluación continua: <ul style="list-style-type: none">- Trabajo final A (encargo de traducción y ficha de detección, clasificación y resolución de problemas, argumentada)	100%	Verificación de conocimientos adquiridos.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - Las actividades que forman parte de la evaluación continua tienen carácter obligatorio y deben ser entregadas antes de la fecha límite.
 - Se tendrá en cuenta la verificación de conocimientos adquiridos para la traducción profesional.
 - Se penalizará el número de faltas gramaticales y semánticas.
 - Se valorará la argumentación en la clasificación y resolución de los problemas de traducción.
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Las actividades que forman parte de la evaluación continua tienen carácter obligatorio y deben ser entregadas antes de la fecha límite.
 - Se tendrá en cuenta la verificación de conocimientos adquiridos para la traducción profesional.
 - Se penalizará el número de faltas gramaticales y semánticas.
 - Se valorará la argumentación en la clasificación y resolución de los problemas de traducción.

8. Consideraciones finales